

Х.Э.МУСАЕВА*e-mail: musayevaxedice26@gmail.com***О.Дж.ХАЛИЛОВА***e-mail: ofa.i@mail.ru***Азербайджанский медицинский университет**

(г. Баку, ул. Бакиханова, д. 23)

**ТИПОЛОГИЯ И ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В РУССКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ***Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, особенности, язык, словосочетание.**Açar sözlər: frazeologiya, frazeologizm, xüsusiyyətlər, dil, söz birləşməsi.**Key words: phraseology, phraseological unit, peculiarities, language, phrase.*

Фразеология как наука, изучающая фразеологические единицы языка, другими словами фразеологизмы возникла не так давно. Они представляют собой устойчивые разнооформленные единицы языка, которые имеют фиксированное значение, неизменный состав и неразложимую структуру. Образование фразеологизма происходит тогда, когда составляющие его компоненты частично или полностью утрачивают собственное лексическое значение, иными словами, значение фразеологизма приобретает переосмысленный характер.

Под фразеологией понимают, как совокупность выразительных средств языка, которые эквивалентны словам, так и особый языковой уровень, единицы которого не эквивалентны словам, а лишь соотносятся с ними. Такое понимание ФЕ дает возможность включить в состав фразеологии многие «штамповые клише, присущие различным литературным стилям, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы, и поговорки».

Определение понятия «фразеологизм» встречается почти во всех работах ученых и исследователей, они выделяли типы сочетаний, изучали их структуру, особенности, классификации. Профессор Юрий Петрович Солодуб дает следующие понятие фразеологизма: «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса – прототипа» (38, 37).

Фразеологизмы русского языка отличаются от лексических единиц, характеризуются рядом особенностей. Во-первых, фразеологизмы большей частью отличаются сложность состава. Как мы знаем, фразеологизмы в русском языке обычно образуются путем соединения двух или нескольких компонентов, которые имеют, как правило, отдельное ударение. Однако, при этом фразеологизмы не сохраняют значение самостоятельных слов. Например, фразеологизмы типа: «ломать голову», «кровь с молоком», «собаку съел».

Во-вторых, фразеологизмы являются семантически неделимыми единицами языка. Фразеологизмы обычно имеют нерасчлененное значение, выраженное одним словом. Это фразеологизмы типа: «раскинуть умом» в значении «подумать»; «пятое колесо в телеге» в значении «лишний»; «вверх тормашками» в значении «навзничь»; «кот заплакал» в значении «мало» и целый ряд схожих фразеологизмов.

Хотелось бы отметить, что неделимость фразеологизмов свойственно не всем единицам языка. Очень часто фразеологизмы могут приравниваться к целым описательным выражениям. Например, фразеологизмы типа: «садиться на мель» в

значении «попадать в крайне затруднительное положение»; «нажимать на все педали» в значении «прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо». Приведенные примеры могут возникать в результате образных переосмыслений свободных словосочетаний.

Сопоставительный анализ на уровне фразеологии связан с определенными трудностями. Идиоматика каждого из национальных языков характеризуется большой самобытностью и глубоко отличается от фразеологии другого языка. Отсутствует научная база сопоставления фразеологии двух языков, учитывающая системные связи сравниваемых элементов языка. Фразеология азербайджанского языка характеризуется богатством, большей самобытностью и семантически, и структурно отличается от фразеологии русского языка. В ней, как и во фразеологии любого другого языка, отражается исторический опыт народа, его самосознание, связанное с трудовой деятельностью, бытом и культурой. К числу мало разработанных аспектов фразеологии относится также вопрос о типах значений ФЕ. Имеются два типа значений: основные и производные. В составе фразеологизма диалекта азербайджанского языка *işi çətinə düşmək* «дела не идут», содержится одно базовое значение, его стержневое слово является омонимом слова «çətinə»-«трудно». Вместе с тем не исключено, что здесь нет омонимов, и в составе фразеологизма представлено слово с омонимично развивавшимся значением.

ФЕ, смысловое содержание которых не связано со значениями их компонентов: очень далеко, в глухом месте «у черта на куличках» в диалекте азербайджанского языка *dünyanın aхіında*, значения компонентов не эквивалентно общему исходному значению. Мотивированность значения таких фразеологизмов может иногда сохраняться, *od parçası* «шустрый, быстрый человек» значения компонентов на первый взгляд не связаны с общим значением, но в то же время это общее значение фразеологизма мотивировано именно данными компонентами, так как прямое значение словосочетания «кусок огня – подобный куску огня – быстрый, ловкий, шустрый как кусок огня».

С точки зрения компонентного состава, ФЕ в русском и в диалекте азербайджанского языка делятся на номинативные и коммуникативные. ФЕ азербайджанского языка обладают теми же признаками, что ФЕ русского: воспроизводимостью, устойчивостью, семантической цельностью. В первую группу срощений включаются такие ФЕ, которые имеют в своем составе архаизм. Вторую группу составляют такие ФЕ, в которых каждый компонент в отдельности сохраняет свое значение и употребляется как самостоятельная единица, однако семантическое содержание всего целого не связано с прямыми лексическими значениями его компонентов. Это значение возникает на основе переноса значений целого словосочетания в результате сложных впечатлений и ассоциаций, возникающих в сознании говорящих. Такой перенос значения основывается на сходстве внешней формы, характерного признака предметов и явлений: например «медвежий угол» (в диалекте азерб. *uzaq uer* «далекое место»). Прямое значение ФЕ «отдаленное место» ассоциируется в сознании учащихся на таком общем признаке, как «отдаленное» – «расположенное вдали от населенных мест» – «захолустье».

Своеобразную группу фразеологических срощений составляют единицы, мотивированность значения которых не сохранилась, а внутренняя форма с точки зрения современного состояния языка не объяснима. Возникновение их, видимо, связано с какими-либо древними обрядами и обычаями. Например, оборот *daşda yazılmaq* «быть увековеченным» отражает древний азербайджанский обычай, когда наиболее важные события данного общества выбивались на камне.

Как отмечает академик В.В.Виноградов о методологии исследования фразеологизмов он писал: «... есть глубокая методологическая разница между исследованием

фразеологических проблем к речевой деятельности или к индивидуальному стилю ...» (1, 46).

Наиболее трудными для практического усвоения учащимися являются такие фразеологические единицы, значения которых не вытекают из значений слов, составляющих фразеологизм. При всей пестроте и разновидности фразеологического материала легко заметить, что затруднения учащихся почти во всех случаях связаны с неумением понять общее значение фразеологизма.

При переводе ФЕ возникает проблема соотношения типов русских фразеологизмов и их соответствий. Нецелесообразен перевод на родной язык фразеологических сращений, обычно не поддающихся точной передаче на родной язык, типа (во все лопатки, сплошь и рядом, скрепя сердце), отражающих национальное своеобразие русского языка и, как правило, не имеющих эквивалентов в родном языке учащихся.

При семантизации фразеологизмов средствами родного языка необходимо учитывать два условия: 1) невозможность семантизации ФЕ с помощью тех средств русского языка (слов, словосочетаний и т.д.), которые используются учащимися данного класса и находятся за пределами их активного и пассивного словаря;

2) наличие в родном языке полных или неполных эквивалентов изучаемых русских фразеологизмов. Сопоставление эквивалентных и неэквивалентных ФЕ позволяет осознать и понять специфику фразеологизмов русского языка. Например: «голодной курице просо снится» – ср. в диалекте азерб. «ас тоууқ уухуда дағи гөрәг»; «сердце – не камень» – ср. в диалекте азерб. «ürək daş deyil»; «попасть в западню» – ср. в диалекте азерб. «çətinliyə düşmək»; «лицо – зеркало души» – ср. в диалекте азерб. «üz ürəyin güzgüsüdür»; «старый друг лучше новых двух» – ср. в диалекте азерб. «hər şeyin təzəsi, dostun köhnəsi»; «своим аршином мерить» – ср. в диалекте азерб. öz arşını ilə ölçmək (5, 125).

При адекватном переводе с русскими фразеологическими оборотами можно подобрать и другие фразеологические синонимы родного языка с трансформированными компонентами: заблудиться в трех соснах – üç yol arasında qalmaq; делать из мухи слона – milçəkdən dəvə qayırmaq. В приведенных примерах видно, что «сосна» трансформируется в «дорогу», «слон» – в «верблюда», «яйцо» – в «рисовую кашу».

Такая трансформация вполне допустима, если нет фразеологического оборота с соответствующими словами в одном из сопоставляемых языков. В.Н.Комиссаров отмечает что, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но разными по содержанию.

Как отмечает Л.Ф.Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе, дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.

В.Н.Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу.

Л.Ф.Дмитриева, С.Е.Кунцевич, Е.А.Мартинкевич, Н.Ф.Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском

языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу.

Литература

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии Ленинградского гос.ун-та. Секция филологич.наук. Л., 1946.
2. Звегинцев В.А. Семасиология. М. Изд-во МГУ, 1957, 320 с.
3. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Ученые записки Ленинградского ун-та. №198. Л., 1958. С.200-224.
4. Солодуб Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности / Ю.П. Солодуб. – Москва, 2012. – 359 с.
5. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. Баку. Маариф. 1966. 251 с.

X.E.Musayeva, O.C.Xəlilova

Rus dilçilik elmində frazeoloji vahidlərin tipologiyası və əsas əlamətləri

Xülasə

Məqalədə rus dilçilik elmində frazeoloji vahidlərin tipologiyası və əsas əlamətləri nəzərdən keçirilir. Məqalənin müəllifləri qeyd edir ki, frazeoloji vahidlərin təsnifatında linqvistik ədəbiyyatda müxtəlif yanaşmalar mövcuddur. Bununla əlaqədar olaraq frazeoloji vahidlərin təsnifatı, frazeoloji vahidlərin əhəmiyyəti və istifadəsi problemləri yaranır. Məqalədə frazeoloji vahidlərin təsnif olunmasına cəhd göstərilmişdir.

Kh.E.Musayeva, O.J.Khalilova

Typology and main features of phraseological units in Russian linguistic science

Summary

The article examines typology and main features of phraseological units in Russian linguistic science. The authors of the article notes that in the linguistic literature there are different approaches to the classification of phraseological units. In this regard, there is a need to classify phraseological units, as well as problems of meaning and use of phraseological units. The article attempts to classify phraseological units.

Рецензент: д.ф.филол. Х.А.Аббасова

Redaksiyaya daxil olub: 16.03.2022